

Inhalt

Dr. Aljoscha Burchardt, Jörg Porsiel

Vorwort: Was kann maschinelle Übersetzung und was nicht?..... 11

Florian Faes

The Language Services Industry and the Second Machine Age 19

Dr. Gregor Thurmair

Wissensgetriebene Maschinelle Übersetzung 29

Kirti Vashee

Neural Machine Translation; A Practitioner's Viewpoint 44

Abraham de Wolf

Übersetzen mit Software, wer ist der Urheber?..... 59

Paweł Kamocki, Dr. Marc Stauch

Data protection in Machine Translation under the GDPR 66

Marion Wittkowsky

**Regulierte Sprache und (maschinelle) Übersetzung in
der Fachkommunikation 84**

Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg

Integration von Maschinellem Übersetzung in CAT-Umgebungen..... 95

Christian Eisold

Zur Rolle der Terminologie in der maschinellen Übersetzung 109

Dr. Aljoscha Burchardt, Kim Harris

**Improving Machine Translation: The Gap Between Research
Approaches and Industry Needs..... 126**

Dr. Aljoscha Burchardt, Dr. Arle Lommel

Quality Management for Translation..... 140

Ilona Wallberg

**DIN EN ISO 18587 – eine Norm über den Prozess
des Posteditierens 160**

Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg Ausbildung von Posteditoren	168
Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra, Dr. Moritz Schaeffer, Jean Nitzke Post-Editing: Strategien, Qualität, Effizienz.....	176
Sara Grizzo Arbeiten als Post-Editorin: Ein Erfahrungsbericht.....	192
Michael Schneider Was Postediting kostet – Spagat zwischen Kosten und Auskommen	198
Prof. Dr. Melanie Siegel Maschinelle Übersetzung strukturell unterschiedlicher Sprachen: Japanisch und Deutsch	207
Dr. Andreas Eisele Machine Translation at the European Commission	224
Chris Wendt Growing the Extent of Localization	236
Juan A. Alonso MT in Catalonia: A Success Story	247
Magí Camps Martín Two Editions with their Own Soul.....	252
Jörg Porsiel Maschinelle Übersetzung bei der Volkswagen AG.....	258
Petra Kuhn, Leonie Busch, Jan Falke, Jan Werthmann, Igor Jourist Corporate Babelfish? Die Möglichkeiten maschineller Übersetzung am Beispiel ZF	265
Glossar	276